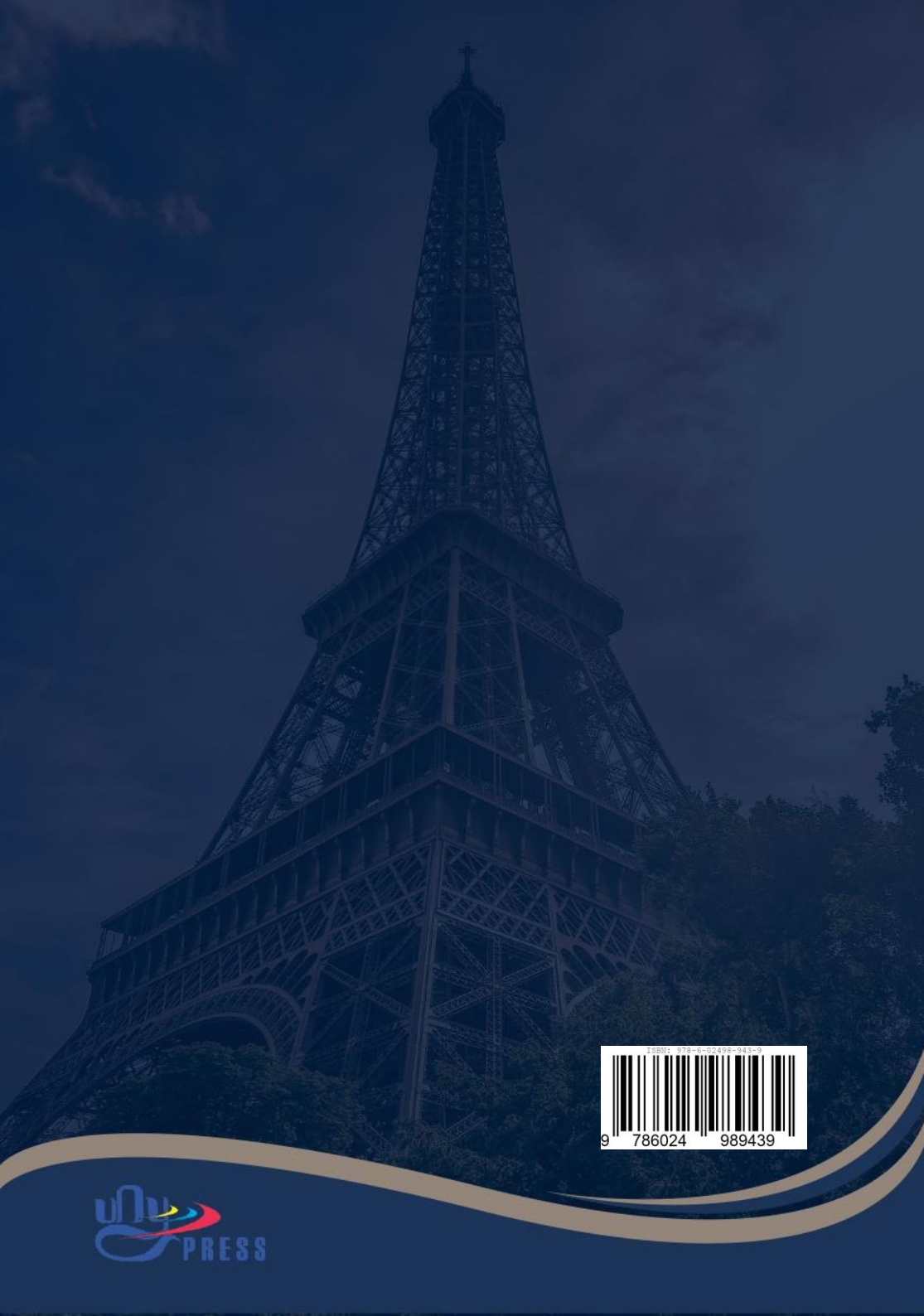




ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques, et Littéraires



ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

*Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,
et Littéraires*



Éditeur
Dr. Rohali, M.hum



ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,
et Littéraires

**UNDANG-UNDANG REPUBLIK INDONESIA NOMOR 28 TAHUN 2014
TENTANG HAK CIPTA**

Pasal 9

- (1) Pencipta atau pemegang Hak Cipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 8 memiliki Hak Ekonomi untuk melakukan: a. Penerbitan Ciptaan; b. Penggandaan Ciptaan dalam segala bentuknya; e. Pendistribusian Ciptaan atau salinannya; g. Pengumuman Ciptaan;
- (2) Setiap orang yang melaksanakan hak ekonomi sebagaimana dimaksud pada ayat (1) wajib mendapatkan izin Pencipta atau Pemegang Hak Cipta.
- (3) Setiap Orang yang tanpa izin Pencipta atau Pemegang Hak Cipta dilarang melakukan penggandaan dan/atau Penggunaan Secara Komersial Ciptaan.

Pasal 113

- (3) Setiap Orang yang dengan tanpa hak dan/atau tanpa izin Pencipta atau pemegang Hak Cipta melakukan pelanggaran hak ekonomi Pencipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 (1) huruf a, huruf b, huruf e, dan/atau huruf g untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 4 (empat) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp1.000.000.000,00 (satu miliar rupiah).
- (4) Setiap Orang yang memenuhi unsur sebagaimana dimaksud pada ayat (3) yang dilakukan dalam bentuk pembajakan dipidana dengan pidana penjara paling lama 10 (sepuluh) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp. 4.000.000.000,00 (empat miliar rupiah).

ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,
et Littéraires

Éditeur

Dr. Rohali, M.Hum



Novembre 2024

ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,
et Littéraires

Auteurs :

Desi Rahmawati, Jean-Philippe BABU, Sandy Lesmana,
Hilda Dian Nova Novitasari, Herman,
Dwiyanto Djoko Pranowo, dkk, Nadhira Noor R. Sidiki,
Salman Al Farisi, dkk, Subur Ismail, Tika Zuleika,
Roswita Lumban Tobing, dkk, Sri Rejeki Urip, dkk,
Siti Perdi Rahayu, dkk, Rohali, dkk, Andi Mustofa,
Andi Zenitha Sakina Bahdar, dkk, Yeni Artanti,
Damar Jinanto, Sri Harini Ekowati, dkk, Ilham Indra Cahya,
Kamila Taufiq, dkk, Mesya Naila Safa, dkk, Vita Kusumaningtyas.

Relecture :

Prof. Dr. Roswita Lumban Tobing, M.Hum

Éditeur :

Dr. Rohali, M.Hum

Mise en page :

Adenin Salsa Qoutrun Nida, Putri Yuliza Anjeng Sari,
Salma Zeta Kartika, Vraie Humaira

Couverture :

Chavatina Bijani P.M

Source d'image de couverture:

<https://images.app.goo.gl/ouvYUotHmJTavsWuZ>

Nombre de pages :

(xii + 440) 15 x 21 cm

ISBN: 978-6-02498-943-9



Novembre 2024

SOMMAIRE

Sommaire ...v

Avant Propos ... ix

CHAPITRE 1.

NOUVELLE TECHNOLOGIE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

NEEDS ANALYSIS OF FRENCH LEARNING IN FRENCH LANGUAGE
EDUCATION DEPARTEMENT OF UNY

Desi Rahmawati2

DES PAINS DE LA FRANCOPHONIE À L'ÉCRIT ACADÉMIQUE :
STRATÉGIES ET DÉFIS NUMÉRIQUES

Jean-Philippe BABU....19

FRENCH LEARNING IN ISLAMIC ELEMENTARY SCHOOL AR-
RAUDHAH, BEKASI

Sandy Lesmana50

EFFICACITÉ D'UN MODÈLE DE PRODUCTION ÉCRITE BASÉ SUR
LA CLASSE INVERSÉE

Hilda Dian Nova Novitasari61

INTÉGRATION DES TECHNOLOGIES NUMÉRIQUES
ET L'AUTONOMIE DE L'APPRENANT A L'ÈRE POST-METHODE
: ENJEUX ET PERSPECTIVES

Herman73

EVALUATION OF THE IMPLEMENTATION OF THE MBKM
PROGRAM IN THE FRENCH LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT
AT FBSB UNY

Dwiyanto Djoko Pranowo, Tri Kusnawati90

PRÉPARATION DES ENSEIGNANTS EN FORMATION INITIALE
POUR LE DESIGN DU FRANÇAIS AVEC TECHNOLOGIES
Nadhira Noor R. Sidiki**109**

ENTRE L'ALLIÉ ET L'ENNEMI : LE POINT DE VUE SUR
L'UTILISATION DE CHATGPT CHEZ LES ETUDIANTS DU FLE
D'UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
Salman Al Farisi, Pangestu Raga Alam, Tian Elfath Adrian**131**

L'UTILISATION DU MICROLEARNING DANS LE COURS DE
MORPHOLOGIE ET SYNTAXE DU FRANÇAIS
Subur Ismail**150**

CHAPITRE 2 .

LINGUISTIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN LANGUAGE LEARNING
AND TEACHING PROCESS
Tika Zuleika**161**

SLOGAN DE PROPRETÉ ENVIRONNEMENTALE EN LANGUE
FRANÇAISE : ANALYSE DE LA PRODUCTION DU DISCOURS ET DES
ASPECTS
Roswita Lumban Tobing, Siti Perdi Rahayu, Rohali**174**

MAITRISE DU CHANGEMENT DE SENS DES MOTS CHEZ LES
PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE LA REGION DE SEMARANG ET DE
SES ENVIRONS
Sri Rejeki Urip, Anastasia Pudjitrherwanti, Wahyunita Sari,
Caecyilia Intania Wulandari Halim Gunadi**193**

ONOMATOPOEIA ANALYSIS OF THE FRENCH VERSION OF
LOOKISM COMIC BY PARK TAE JOON IN WEBTOON APPLICATION
Siti Perdi Rahayu, Inez Noornajmanie Rahman,
Roswita Lumban Tobing, Rohali**208**

CIVILITÉ LINGUISTIQUE DANS LA COMMUNICATION ÉTUDIANTS-ENSEIGNANTS SUR WHATSAPP

Rohali, Siti Perdi Rahayu, Roswita Lumban Tobing**230**

CHAPITRE 3 .

LITTÉRATURE ET CULTURE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

REGARDS CROISÉS : IMAGE DE L'EXTREME-ORIENT DANS LE RECIT DE VOYAGE FRANÇAIS DU XIXE SIECLE

Andi Mustofa**244**

ACT UP-PARIS ET LE DEVELOPPEMENT DU TRAITEMENT DU VIH/SIDA EN FRANCE

Andi Zenitha Sakina Bahdar, Airin Miranda**262**

DES MOTS AUX SENTIMENTS: IMPLIQUER LA *SENSATION* DE RIMBAUD À LA CLASSE

Yeni Artanti**295**

LA REPRESENTATION VISUELLE DE QUASIMODO DANS LES ADAPTATIONS DE *NOTRE-DAME DE PARIS*

Damar Jinanto**323**

LES ÈXPERIENCES INTERCULTURELLES CHEZ LES ÈTUDIANTS DU DEPARTEMENT DE LANGUE FRANÇAIS UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

Sri Harini Ekowati, Yunitis Andika, Anisa Aliya Zakiya, Rakha Asnan Fadhilah**343**

LE PRATIQUE DE POUVOIR DANS LES BANLIEUES DANS LE FILM *ATHENA* (2023) DE ROMAIN GAVRAS

Ilham Indra Cahya, Damar Jinanto**351**

DRAG RACE FRANCE ET LA DÉSTIGMATISATION DE LA
COMMUNAUTÉ DES DRAG-QUEENS EN France

Kamila Taufiq, Airin Miranda**372**

LES MÉDIAS FRANÇAIS ET LA LOI SUR LA CRIMINALISATION DES
THÉRAPIES DE CONVERSION

Mesya Naila Safa, Airin Miranda**395**

THE WOMEN'S SITUATION IN PATRIARCHAL CULTURE IN AMIN
ZAOUI'S *LA SOUMISSION*

Vita Kusumaningtyas**430**

LES EXPÉRIENCES INTERCULTURELLES CHEZ LES ÉTUDIANTS DU DÉPARTEMENT DE LANGUE FRANÇAIS UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

Sri Harini Ekowati, Yunilis Andika, Anisa Aliya Zakiya, Rakha
Asnan Fadhillah

RÉSUMÉ

L'enseignement et l'apprentissage de la langue français soit à l'école ou à l'université en Indonésie se déroule depuis des années. Le département de langue française à UNJ est l'une des université où il y a l'enseignement et l'apprentissage du français comme FLE. Le but de notre département est de prépare nos étudiants d'être professeur du français aux lycées, de prépare nos étudiants d'être guide touristique, etc. Pendant l'enseignement et l'apprentissage dans notre département, nos étudiants ont de la chance de participer à beaucoup d'activités internes et aussi externes. L'une d'activité externe est de suivre la mobilité des étudiants pour étudier pendant un semestre dans les université en France ou dans les pays francophones.

En 2022, le gouvernement de français a donné la bourse (BGF) pour les étudiants et deux étudiants de notre département sont parties en France pour étudier à l'université Paul-Valéry à Montpellier. Et en 2023, il y avait une étudiante qui a étudié à l'université Savoie Mont Blanc, bourse d'Erasmus+. Et en même temps, un étudiant a reçu la bourse de IISMA. Il a passé ses études à l'université Grenoble École de Management pendant um semestre. Toutes les activités sont la partie de MBKM, c'est le programme d'échange étudiant. Cette recherche a pour but de savoir ou de connaître les experiences interculturelles des 4 étudiants qui ont participé aux programmes d'échanges étudiants. Pour obtenir les donnés, nous avons utilisé l'interview et aussi forum de groupe de discussion (FGD). Les résultats de notre recherche montrent que tous les 4 étudiants obtiennent beaucoup d'expériences interculturelles. Par exemple les français de tous les jours: le style de vie, la nourriture, la vie quotidienne, etc.

Mots clés: les expériences interculturelles, le programme d'échange étudiants, la connaissance interculturelle.

INTRODUCTION

Le programme MBKM aujourd'hui donne beaucoup de chances aux étudiants d'étudier à l'université à l'étrangère. Les étudiants Indonésien pourront passer les études pendant au moins un semestre à l'université dans le monde entier par le programme d'échange étudiant. Nos étudiants ont aussi la même chance. Nous avons une collaboration avec Erasmus+, avec l'université Savoie Mont Blanc (USMB) pendant ± 3 ans, donc il y a 3 étudiants qui est parti et partiront en France pour le programme mobilité des étudiants. Nous avons aussi la collaboration avec l'ambassade de France en Indonésie par le programme BGF (bourse de gouvernement français) et aussi IISMA. IISMA est la mobilité pour les étudiants d'étudier aux universités à l'étranger pendant un semestre comme d'échange étudiant. IISMA a été créé par le ministère de l'éducation nationale. Les étudiants peuvent y participer avec beaucoup de conditions. Il y a eu un étudiant de notre département qui a gagné ce programme en 2022 et il a obtenu une bourse pour étudier à l'université Grenoble École de Management pendant un semestre.

En ce qui concerne la bourse BGF, il y avait 2 étudiantes qui ont participé ce programme en 2022 et pour la mobilité d'Erasmus+, nous avons une étudiante qui a participé. Donc, nous avons 4 étudiants qui sont partis en France pour participer dans le programme d'échange étudiant. D'après Sobkowiak (2019) les étudiants qui participent aux mobilités des étudiants à l'étranger peuvent obtenir les opportunités pour s'impliquer dans la collaboration interculturelle en classe ou hors de classe. Soblowiak a trouvé aussi que le programme d'échange étudiant semble être une excellente opportunité pour les étudiants de s'immerger pleinement dans la culture étrangère. Donc, ce sont les points positifs de ce programme, mais en revanche, d'après Vebrynda (2015), vivre à l'étranger avec des gens de différentes cultures, différentes langues pourront provoquer des conflits. Chaque étudiant qui commencera étudier à l'étranger va envisager des problèmes comme l'adaptation, le problème de communication, du climat, du temps, des environnements, etc. Quand les étudiants peuvent les résoudre, ils obtiendront beaucoup d'avantages.

Mais d'après un expert, les étudiants rapportent que l'expérience acquise est transférable dans de nombreux autres contextes, notamment sociaux et professionnels (Högskoleverket : 1999). Alors cela est vraiment important dans la vie privée et professionnelle chez les étudiants. Les entreprises recrutent maintenant des jeunes ayant une expérience comme cela parce que la compétence sociale et professionnelle sont importantes dans le monde du travail. Les personnes qui ont la compétence sociale et professionnelle, ils ont de bonnes flexibilités et de bonne capacité à prendre des initiatives et aussi la confiance en soi. Cette explication nous donne l'idée que les séjours d'étude à l'étranger sont importants parce que cette situation permet d'améliorer les connaissances culturelles françaises. À côté de cela, d'après Bortun (2011) dans l'article de Paquin et Hock (2014), cette activité pourrait aussi développer la tolérance interculturelle chez les étudiants, cela veut dire que les étudiants peuvent comprendre et recevoir la différence entre les cultures étrangères et les siennes. Comprendre et recevoir la différence culturelle ne signifie pas changer son identité, mais adopter de façon simple la culture étrangère. La tolérance, c'est accepter les cultures étrangères et la flexibilité, c'est accepter les changements, comme le changement de saison, de la nourriture, de la maison, des professeurs, etc.

D'après Bisnani Onorati (2014), le développement d'une compétence interculturelle implique de renouveler. Les expériences du monde : donc, quand on a une bonne compétence interculturelle, on a beaucoup de connaissances dans les expériences du monde. Alors qu'est-ce que c'est les expériences du monde ? C'est les connaissances en général du monde sur la vie privée/la vie personnelle, la vie scolaire, la société, la santé, le mariage, la nourriture, la vie quotidienne, etc. En participant dans les mobilités des étudiants en France, nos étudiants pourront obtenir la connaissance du monde, surtout la vie en France. Ils pourront aussi renouveler ses connaissances du monde. Avant de partir et de vivre en France, ils ont ces connaissances qui viennent des livres, des professeurs, des vidéos, etc. Et quand ils vivent en France, ils souvent mieux la vie des français en France.

MÉTHODE

Notre recherche est une recherche qualitative, l'objectif de cette recherche est de d'écrire les expériences interculturelles chez nos quatre étudiants qui ont reçu les bourses et qui ont passé les séjours en France pendant un semestre dans le programme d'échange étudiant. Voici les petites informations sur nos quatre étudiants: deux étudiantes ont appris le programme d'échange étudiant à l'université Paul-Valéry à Montpellier, une étudiante a passé ses études à l'université Savoie Mont Blanc et un étudiant a passé ses études à l'université de Grenoble École de Management. Tous les quatre étudiants là, ils n'ont pas eu l'expérience d'aller en France et ses participations dans le programme d'échange en France, c'était la première fois pour eux d'aller en France. Ils sont les étudiants du troisième année. Nos quatre étudiants, ils ont la capacité de DELF B1. Pour obtenir les données, nous avons utilisé l'interview guide avec 9 questions. Toutes les questions posées ont été faites d'après les théories, l'interview s'est passé un par un. Le première interview pour AS s'est déroulé dans le bâtiment Dewi Sartika à notre université, le deuxième interview pour OW s'est passé chez notre département aussi, le troisième et le quatrième interview, c'est pour FS et DA, s'est passé chez notre université aussi. Nous avons enregistré toutes les interviews.

Après avoir obtenu les données, nous avons écouté l'enregistrement et aussi écrit toutes les informations dans les enregistrements en utilisant AI (artificial intelligence). Pour analyser les données obtenues, nous avons utilisé les mots clés qui correspondent à l'expérience interculturelle, catégorisés par (Pawel Sobkowiak, 2019 : 689).

- Aspirations et attentes de l'expérience interculturelle.
- Connaissances culturelles et attitudes liées au mode de vie (logement, santé, manger, boire, vêtements).
- La similarité et la différence culturelle entre l'Indonésie et le pays d'accueil.
- Contact interculturel et stratégies d'adaptation personnelle.

RÉSULTATS ET DISCUSSION

- Aspiration et attentes de l'expérience interculturelle.

Nos étudiants pensent que les séjours en France donnent de la chance de développer ses compétences, surtout sur la langue français. La situation les permet d'entrer dans la vraie communication avec des français, donc ils peuvent faire la communication adéquate et efficace. Étudier en France les aide à parler français de façon couramment et confidant. Par exemple la parole de DA : avant, je parle anglais à un français dans la rue, mais il n'est pas content, donc je parle français afin. Nos 4 étudiants veulent revenir en France après ses études, comme touriste ou comme étudiant en Master. Ils sont curieux d'explorer la culture française par les activités faites par ses universités comme la semaine d'intégration ou participer dans des certaines fêtes, dans une semaine international, ect. Nos étudiants voudraient aussi élargir l'amitiés avec des français ou des francophones. Cela montre que nos quatre étudiants ont été curieux d'explorer la diversité culturelle chez les français et les francophones.

- Connaissance Culturelle et attitudes liés au mode de vie.

En vivant en France, nos étudiants ont de la chance de savoir, connaître comment les français vivent directement. Chaque pays a sa culture, surtout sur le logement, la nourriture, et les vêtements. Les français habitent plutôt dans un appartement tandis que les indonésien mais plutôt dans les grande ville. Pendant les séjours en France, nos étudiants ont habité dans un appartement. Et pour les toilettes, celui de français est différent de chez nous, d'après nos étudiants les toilettes français ne sert pas l'eau pour nettoyer. En France, la chambre est équipée par le chauffage et chez nous pas de chauffage. Nos chambre est équipée par le climatiseur ou le ventilateur. Nous étudiants en fait le savent pendant

l'enseignement/l'apprentissage chez notre département, mais quand ils habitent en France, ils sont un peu surpris aussi. En ce qui concerne la nourriture, chaque pays a son style, ses habitudes. En France, pour le petit déjeuner ils boivent du café, du lait, du chocolat, des céréales et mangent du pain. Chez nous, c'est différent, nous mangeons du riz, du bouillie ou du "lontong".

- Pour le déjeuner, les français que je connais mangent à la cantine ou au restaurant. Ils prennent des sandwichs, une salade. Et pour le dîner, ils le prennent à la maison ou au restaurant (DA).
- D'après mon expérience, les français mangent de la soupe et suivie d'un plat principal pour le dîner (FS).
- Les français mangent du pain beurré ou du croissant pour le petit déjeuner (OW).
- Les français mangent un sandwich et un plat chaud (AS).

Les vêtements.

D'après nos 4 étudiants, les jeunes français qu'ils ont rencontrés s'habillent de façon comme cela:

- Les jeunes portent le jean et le T-shirt (AS).
- Les filles portent la jupe; mini jupe, jupe en jean avec les tops en couleur clair (FS).
- Les garçons portent un T-shirt, un jean, pantalon chino, une chemise et des baskets (DA).
- Les étudiants portent un jean et un T-shirt, et les chaussures sont des baskets (OW).

- Similarité et différence entre la culture Indonésienne et celle de français.

D'après nos 4 étudiants, le style de vie de français et Indonésien est différent;

1. Les français marchent très vite et les Indonésiens marchent de façon différente (DA).
2. Les français sont ponctuels, les Indonésiens non (AB).
3. Les français obtiennent l'art de vivre, surtout l'art de manger (AB).

4. Les français tiennent à la porte à des gens qui nous souvent (FS).
 5. Les français font la bise pour saluer à ses amis (FS).
 6. Les français du sent 'bonjour' aux gens quand on prend l'ascenseurs (OW).
 7. Les français donnent la siege aux personnes âgées dans le bus la similarité entre autres (OW) ;
 - La fête nationale : en France le 14 juillet, l'Indonésie 17 août (FS).
 - La fête d'anniversaire : il y a la fête d'anniversaire dans la famille (AB).
 - Les cadeaux d'anniversaire : on donne le cadeau pour l'anniversaire de quelqu'un (OW).
 - La nourriture dans la fête d'anniversaire : le gateau d'anniversaire (AB).
- Strategie d'adaptation personnelle.
 Pour cela, nos 4 étudiants ont la façon différente.
 - OW : Pour la nourriture français, ça ne lui convient pas. Elle a dit qu'elle était mal au ventre les premiers jours d'habiter en France. La solution ou la façon de s'adapter; elle cuisiné elle même. Sa famille et ses amis lui a manqué, la solution; elle a téléphoné sa famille et ses amies en Indonésie. Les cours étaient différents et un peu compliqués, la solution; elle a raconté tous ce qui s'est passé à ses amis et puis elle a étudié plus fort.
 - AB : Pour la nourriture, il a cuisiné chez lui. Il a aussi manger la cuisine Indonésienne avec ses amis. Pour perdre son "home sick", il a fait la promenade il a participé dans des activité à son univ.
 - FS : Pour la nourriture, elle n'a pas de problème. Elle a passé le temps dans les activités culturelle dans sa ville pour oblier un peu sa famille, sa maison. Elle a participé aussi dans les activités à sa campus.
 - DA : Pour la nourriture, elle a choisi plutôt la cuisine Indonésienne, donc elle a fait elle-même. Mais elle a goûté aussi la cuisine française.

CONCLUSION

Pour conclure, notre recherche montre que nos étudiants qui sont partis pour étudier en France obtiennent de bonnes expériences interculturelles pendant ses séjours. Les séjours en France ouvrent les points de vu sur la France, les français, la langue française et aussi la culture française. Les expériences interculturelle donnent beaucoup d'avantages chez nos 4 étudiants pour aujourd'hui et aussi pour l'avenir. Car dans le monde de travail beaucoup d'entreprises demandent les expériences interculturelle pour ses employés. Nous savons aussi que les expériences interculturelles que nous avons obtenu de façon directe, c'est vraiment très avantageux.

RÉFÉRENCES

- Vebrynda, Rhafidilia (2015). Persepsi Antarbudaya Mengenai Mahasiswa Indonesia di India. *Komunikator*, vol 17 No. 21.
- Le jeune, Elizabeth Murphy (2000). *Mobilité Internationale et Adaptation Interculturelle : Les étudiants voyageurs européens*. Recherche & formation. 33. pp. 11-26.
- Paguin, M et Hock S.C (2014). Les rencontres interculturelles entre étudiants internationaux dans le cadre d'un séjour d'études universitaires à l'étranger. *Alterstice* 4 (1), 3-16.
- Dnorati, Maria Giovana et Francesco Domenico d'Ovidio (2016). Mobilité et Compétence Interculturelle dans les programmes internationaux d'apprentissage tout au long de la vie : une étude longitudinale. *Journal International Mobility*. 1 (No 4) p. 109-128.
- Sobkowiak, Pawel (2019). The impact of studying abroad on student's intercultural competence : An interview study. *Studies in Second Language Learning and Teaching*. SSLT 9 (4). 681-710.